

Annex 2

DOUANE

ATION D'EXPORTATION
GO BELGE - RUANDA-URUNDI
GIFTE TEN UITVOER
CH-CONGO - RUANDA-URUNDI

1

é :
um

de l'office agricole

icationnummer van het landbouwbureau

N° de la licence délivrée par l'office agricole

Nr. van de vergunning afgegeven door het landbouwbureau

Réf. du déclarant - Ref. van de aangever

← La partie du document située à droite du trait gras est réservée à l'Administration.

Het deel rechts van de vette streep is voorbehouden aan het Bestuur.

APUREMENTS :
TER AANZUIVERING VAN :

Le certificat de vérification doit être recollé à cet emplacement

Certificaat van verificatie hier te plakken.

GRAMMES OGRAM	Unité statistique Statistiek een.	Quantité statistique Hoeveelheid voor de statistiek	Quantité imposable (en lettres) Te belasten hoeveelheid (in letters)	Valeur de base Basiswaarde	DROIT DE SORTIE UITVOERRECHT	
					Taux Maat- staf	Montant Verschuldigd
Brut Bruto						
			TOTAUX TOTALEN			

Droits de sortie sur l'ivoire
Uitvoerrechten op ivoor
Droits de sortie sur autres marchandises
Uitvoerrechten op andere goederen

	Quantité imposable Te belasten hoeveelheid	Taux Maat- staf
19		
Taxe de sélection Selectierecht		
Taxe cotonnière Katoenrecht		
Taxe rémunératoire Vergeldingsrecht		
Taxe d'égalisation Egalisatierecht		
Taxe de réserve Reserverecht		
Taxe de vérification Verificatierecht		
Taxe de statistique Statistiekrecht		
TOTAL - TOTAAL :		

Exemplaire destiné à être collé dans le registre d'émargement du bureau.
Kantooorexemplaar om in het register te plakken.

La partie du document située à droite du trait gras est réservée à l'Administration.

Het deel rechts van de vette streep is voorbehouden aan het Bestuur.

APUREMENTS:
TER AANZUIVERING VAN:

de l'office agricole
catienummer van het landbouwbureau
N° de la licence délivrée par l'office agricole
Nr. van de vergunning afgegeven door het landbouwbureau

AMMES OGRAM	Unité statistique Statistiek eenheid	Quantité statistique Hoeveelheid voor de statistiek	Quantité imposable (en lettres) Te belasten hoeveelheid (in letters)	Valeur de base Basiswaarde	DROIT DE SORTIE UITVOERRECHT	
					Taux Maat- staf	Montant Verschuldigd
Brut Bruto						
			TOTAUX TOTALEN			

Droits de sortie sur l'ivoire
Uitvoerrecht op ivoor
Droits de sortie sur autres marchandises
Uitvoerrecht op andere goederen

	Quantité imposable Te belasten hoeveelheid	Taux Maat- staf
19		
Taxe de sélection Selectierecht		
Taxe cotonnière Katoenrecht		
Taxe rémunératoire Vergeldingsrecht		
Taxe d'égalisation Egalisatierecht		
Taxe de réserve Reserverecht		
Taxe de vérification Verificatierecht		
Taxe de statistique Statistiekrecht		
TOTAL - TOTAAL:		

Exemplaire destiné à la Section Statistique du Gouvernement Général à Léopoldville.
Statistiekexemplaar voor de Afdeling Statistiek van het Gouvernement-Generaal te Leopoldstad.

D O U A N E

DECLARATION D'EXPORTATION
CONGO BELGE - RUANDA-URUNDI
AANGIFTE TEN UITVOER
BELGISCH-CONGO - RUANDA-URUNDI

ATION D'EXPORTATION
GO BELGE - RUANDA-URUNDI
GIFTE TEN UITVOER
CH-CONGO - RUANDA-URUNDI

4

*Het deel rechts van de vette streep
is voorbehouden aan het Bestuur.*

APUREMENTS:
TER AANZUIVERING VAN:

Nr. van de vergunning afgegeven door het landbouwbureau

Droits de sortie sur l'ivoire	
<i>Uitvoerrechten op ivoor</i>	
Droits de sortie sur autres marchandises	
<i>Uitvoerrechten op andere goederen</i>	

Quantité imposable <i>Te belasten hoeveelheid</i>	Taux <i>Maat- staf</i>
Taxe de sélection <i>Selectierecht</i>	
Taxe cotonnière <i>Katoenrecht</i>	
Taxe rémunératoire <i>Vergeldingsrecht</i>	
Taxe d'égalisation <i>Egalisatierecht</i>	
Taxe de réserve <i>Reserverecht</i>	
Taxe de vérification <i>Verificatierecht</i>	
Taxe de statistique <i>Statistiekrecht</i>	
TOTAL — TOTAAL :	

Bankexemplaar voor de Centralebank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi te Leopoldstad.

ION D'EXPORTATION
BELGE - RUANDA-URUNDI
FTE TEN UITVOER
CONGO - RUANDA-URUNDI

1

Het deel rechts van de vette streep
is voorbehouden aan het Bestuur.

APUREMENTS:
TER AANZUIVERING VAN:

l'office agricole
Platenummer van het landbouwbureau
 n° de la licence délivrée par l'office agricole
nr. van de vergunning afgegeven door het landbouwbureau

MES- GRAM	Unité statistique <i>Statistiek eenhe</i>	Quantité statistique <i>Hoeveelheid voor de statistiek</i>	Quantité imposable (en lettres) <i>Te belasten hoeveelheid (in letters)</i>	Valeur de base <i>Basiswaarde</i>	DROIT DE SORTIE UITVOERRECHT	
					Taux <i>Maat-staf</i>	Montant <i>Verschuldigd</i>
			TOTAUX TOTALEN			

Droits de sortie sur l'ivoire
<i>Uitvoerrechten op ivoor</i>
Droits de sortie sur autres marchandises
<i>Uitvoerrechten op andere goederen</i>

[illegible]

Le certificat de vérification
doit être recollé à cet emplacement

*Certificaat van verificatie
hier te plakken.*

Exemplaire destiné à être collé dans le registre d'émargement du bureau.

Kantoorexemplaar om in het register te plakken.

Annex 1

MODELE «E»

Visa daté et signé
de la banque agréée

REPUBLIQUE DU CONGO
Ministère du Commerce Extérieur
Office des Licences

DECLARATION D'ENCAISSEMENT DE CHANGE

Arrêté du 3 octobre 1960 relatif au Contrôle du Commerce Extérieur
(Voir Instructions spéciales du Ministère du Commerce Extérieur relatives
au Commerce Extérieur du 9 novembre 1960.
(Une déclaration distincte doit être introduite par numéro de tarif douanier)

DATE EXTREME DE VALIDITE :

No /
A reproduire sur la
Déclaration d'Exportation

Le soussigné résidant à :

agissant pour compte de : résidant à :

déclare réaliser l'exportation décrite et être le bénéficiaire du paiement prévu ci-dessous.

	A remplir par le déclarant
Nature des produits ou marchandises : (Dénomination exacte avec l'indication de la qualité et variété). (1)	
Poids ou quantités : (2)	Net. Brut.
Numéro du tarif douanier : (3)	
Poste douanier de sortie : (4)	
Pays d'origine des produits ou marchandises : (5)	
Pays de destination des produits ou marchandises : (6)	
Nom et adresse de l'acheteur des produits ou marchandises : (7)	
Prix de vente total exprimé dans la monnaie du paiement (a) : (8)	C/V en F.C.
Modalités, délais et conditions de paiement : (9)	
A, le 19..... (Signature du déclarant)	La Banque soussignée prend la pleine responsabilité envers le Ministère du Commerce Extérieur, soit de l'encaissement du montant en devises ci-dessus spécifié, soit, en cas d'impossibilité d'encaissement, de la présentation des documents couvrant la marchandise admise à l'exportation. (Cachet et Signature de la banque agréée.)
Remarque : Les Déclarations d'Exportation présentées aux services de la Douane doivent mentionner le numéro du présent document. Le montant du prix de vente doit être indiqué en devises étrangères.	

(a) Indiquer si ce prix s'entend FOB, CIF, CF, FAS, FOR, etc.

Volet destiné à l'exportateur

MODELE «E»

Visa daté et signé
de la banque agréée

REPUBLIQUE DU CONGO
Ministère du Commerce Extérieur
Office des Licences

3

DATE EXTREME DE VALIDITE :

DECLARATION D'ENCAISSEMENT DE CHANGE

Arrêté du 3 octobre 1960 relatif au Contrôle du Commerce Extérieur
(Voir instructions spéciales du Ministère du Commerce Extérieur relatives
au Commerce Extérieur du 9 novembre 1960.
(Une déclaration distincte doit être introduite par numéro de tarif douanier)

No /
A reproduire sur la
Déclaration d'Exportation

Le soussigné résidant à :
agissant pour compte de : résidant à :
déclare réaliser l'exportation décrite et être le bénéficiaire du paiement prévu ci-dessous.

		A remplir par le déclarant
nature des produits ou marchandises : (Dénomination exacte avec l'indication de la qualité et variété). (1)		
Poids ou quantités : (2)	Net. Brut.	
Numéro du tarif douanier : (3)		
Poste douanier de sortie : (4)		
Pays d'origine des produits ou marchandises : (5)		
Pays de destination des produits ou marchandises : (6)		
Nom et adresse de l'acheteur des produits ou marchandises : (7)		
Prix de vente total exprimé dans la monnaie du paiement (a) : (8) C/V en F.C.		
Modalités, délais et conditions de paiement : (9)		
A, le 19..... (Signature du déclarant)		La Banque soussignée prend la pleine responsabilité envers le Ministère du Commerce Extérieur, soit de l'encaissement du montant en devises ci-dessus spécifié, soit, en cas d'impossibilité d'encaissement, de la présentation des documents couvrant la marchandise admise à l'exportation. (Cachet et Signature de la banque agréée.)
Remarque : Les Déclarations d'Exportation présentées aux services de la Douane doivent mentionner le numéro du présent document. Le montant du prix de vente doit être indiqué en devises étrangères.		

(a) Indiquer si ce prix s'entend FOB, CIF, CF, FAS, FOR, etc.

Volet destiné à la banque agréée

A. — CESSION DE MONNAIES ETRANGERES

[illegible]

MODELE «E»

Visa daté et signé
de la banque agréée

REPUBLIQUE DU CONGO
Ministère du Commerce Extérieur
Office des Licences

DECLARATION D'ENCAISSEMENT DE CHANGE

Arrêté du 3 octobre 1960 relatif au Contrôle du Commerce Extérieur
(Voir instructions spéciales du Ministère du Commerce Extérieur relatives
au Commerce Extérieur du 9 novembre 1960.

(Une déclaration distincte doit être introduite par numéro de tarif douanier)

DATE EXTREME DE VALIDITE :

No

A reproduire sur la
Déclaration d'Exportation

Le soussigné..... résidant à :

agissant pour compte de : résidant à :

déclare réaliser l'exportation décrite et être le bénéficiaire du paiement prévu ci-dessous.

A remplir par le déclarant	
Nature des produits ou marchandises : (Dénomination exacte avec l'indication de la qualité et variété). (1)	
Poids ou quantités : (2)	Net. Brut.
Numéro du tarif douanier : (3)	
Poste douanier de sortie : (4)	
Pays d'origine des produits ou marchandises : (5)	
Pays de destination des produits ou marchandises : (6)	
Nom et adresse de l'acheteur des produits ou marchandises : (7)	
Prix de vente total exprimé dans la monnaie du paiement (a) : (8) C/V en F.C.	
Modalités, délais et conditions de paiement : (9)	
A, le 19 (Signature du déclarant)	
La Banque soussignée prend la pleine responsabilité envers le Ministère du Commerce Extérieur, soit de l'encaissement du montant en devises ci-dessus spécifié, soit, en cas d'impossibilité d'encaissement, de la présentation des documents couvrant la marchandise admise à l'exportation. (Cachet et Signature de la banque agréée.)	
Remarque : Les Déclarations d'Exportation présentées aux services de la Douane doivent mentionner le numéro du présent document. Le montant du prix de vente doit être indiqué en devises étrangères.	

(a) Indiquer si ce prix s'entend FOB, CIF, CF, FAS, FOR, etc.

Volet destiné à l'Office des Licences.

EMARGEMENTS DE L'OFFICE DES LICENCES

[illegible]

MODELE «E»

Visa daté et signé
de la banque agréée

REPUBLIQUE DU CONGO
Ministère du Commerce Extérieur
Office des Licences

5

DATE EXTREME DE VALIDITE :

DECLARATION D'ENCAISSEMENT DE CHANGE

Arrêté du 3 octobre 1960 relatif au Contrôle du Commerce Extérieur
(Voir Instructions spéciales du Ministère du Commerce Extérieur relatives
au Commerce Extérieur du 9 novembre 1960.

(Une déclaration distincte doit être introduite par numéro de tarif douanier)

No /
A reproduire sur la
Déclaration d'Exportation

Le soussigné résidant à :

agissant pour compte de : résidant à :

déclare réaliser l'exportation décrite et être le bénéficiaire du paiement prévu ci-dessous.

		A remplir par le déclarant
Nature des produits ou marchandises :		
(Dénomination exacte avec l'indication de la qualité et variété).		
(1)		
Poids ou quantités :	Net.	
(2)	Brut.	
Numéro du tarif douanier :		
(3)		
Poste douanier de sortie :		
(4)		
Pays d'origine des produits ou marchandises :		
(5)		
Pays de destination des produits ou marchandises :		
(6)		
Nom et adresse de l'acheteur des produits ou marchandises :		
(7)		
Prix de vente total exprimé dans la monnaie du paiement (a) :		
(8)	C/V en F.C.	
Modalités, délais et conditions de paiement :		
(9)		
A, le 19		
(Signature du déclarant)		
		La Banque soussignée prend la pleine responsabilité envers le Ministère du Commerce Extérieur, soit de l'encaissement du montant en devises ci-dessus spécifié, soit, en cas d'impossibilité d'encaissement, de la présentation des documents couvrant la marchandise admise à l'exportation.
		(Cachet et Signature de la banque agréée.)
Remarque :		
Les Déclarations d'Exportation présentées aux services de la douane doivent mentionner le numéro du présent document. Le montant du prix de vente doit être indiqué en devises étrangères.		

(a) Indiquer si ce prix s'entend FOB, CIF, CF, FAS, FOR, etc

Volet à présenter à la douane par l'exportateur

APUREMENT (par Service des Douanes)

A renvoyer après apurement complet ou après expiration du délai de validité à l'Office des Licences à Léopoldville.

Annex 3

ARRETE DU MINISTRE DES FINANCES DU 24 JUILLET 1962
FIXANT LES VALEURS DEVANT SERVIR DE BASE A LA PERCEPTION
DES DROITS DE SORTIE AD VALOREM SUR LES PRODUITS ET
MARCHANDISES.-

Le Ministre des Finances,

Vu la loi fondamentale du 19 mai 1960
relative aux structures du Congo, spécialement en son
article 2;

Vu le décret du 29 janvier 1949 coordon-
nant la législation douanière tel qu'il a été modifié à
ce jour ;

Vu le décret du 11 décembre 1954 spécia-
lement en son article 2 et le tarif des droits de sortie
qui est annexé tel qu'il a été modifié à ce jour;

Revu l'arrêté ministériel du 2 mai 1962,

A R R E T E :

ARTICLE PREMIER.

La valeur de base pour la perception des
droits de sortie ad valorem sur les produits ci-après est
fixée comme suit :

PAR KG.INDIVISIBLE.

05.10.--	Ivoire et autres dents d'animaux, poudres, rognures et déchets de ces matières :	
.--	Défenses d'éléphants entières ou en morceaux, brutes :	
.21	de moins de 6 Kilos	336,--
.22	de 6 à moins de 10 kilos	235,--
.23	de 10 à moins de 15 kilos	228,--
.24	de 15 kilos et plus	292,--

PAR 100 KG.INDIVISIBLES.-

07.06.20	Cossettes et racines de manioc	263,--
----------	--------------------------------	--------

PAR 10 KG.INDIVISIBLES.-

09.01.--	Café; même torréfié ou décaféiné, y compris les déchets, coques et pelli- cules :	
.--	Café vert	
.--	Robusta	
.21	en fèves	256,--
.29	déchets et brisures	207,--
09.01.--	Arabica du Congo	
.41	en fèves	428,--
.49	déchets et brisures	357,--

NOTE: La valeur de base à considérer pour le calcul du
droit de sortie applicable à certains cafés en co-
ques et en parches est celle qui est fixée, selon
l'espèce pour les cafés en fèves.

PAR KG.INDIVISIBLE.-

09.02.20	Thé	31,--
----------	-----	-------

PAR 100.KG.INDIVISIBLES.-

12.01.--	Graines et fruits oléagineux, mêmes concassés :	
.22	arachides décortiquées	869,--
.--	palmistes	
.32	décortiquées (amandes)	587,--
.40	graines de sésame	1.178,--
.45	graines de ricin	700,--

PAR 10 KG.INDIVISIBLES.-

12.07.21	Fleurs de pyrèthe	494,--
.25	Racines de Serris	269,--

PAR KG.INDIVISIBLE.

12.07.61	Racines de Rauwolfia	18,--
62	Ecorces de racines de Rauwolfia	90,--

PAR 100 KG.INDIVISIBLES.-

13.02.--	Gomme laque, même blanchie, gommes, résines et baumes, naturels :	
.21	Copal non trié	1.661,--
--	Copal trié :	
.31	de plus de 15 mm	2.144,--
.32	de 15 mm.à plus de 3 mm.	1.020,--
.33	de 3 mm.et moins	549,--
.34	copal acide, crayeux ou croûteux	572,--
.35	copal noir	572,--

PAR KG.INDIVISIBLE.

13.03.30	Extrait de pyrèthre	1.344,--
----------	---------------------	----------

PAR 100 KG.INDIVISIBLES.

15.07.--	Huiles fixes, fluides ou concrètes d'origine végétale, brutes, épurées ou raffinées :	
.21	d'arachides, brutes	1.515,--
.26	de coton, brutes	1.572,--
.31	de palme brutes	1.129,--
.36	de palmistes, brutes	1.232,--
.46	de sésame, brutes	1.985,--

PAR 10 KG.INDIVISIBLES.

15.15.20	Cire d'abeilles	564,--
----------	-----------------	--------

PAR 100 KG.INDIVISIBLES.

18.01.21	Cacao en fèves, brut, de qualité saine et loyale	2.398,--
23.04.--	Tourteaux:	
.21	d'arachides	472,--
.22	de coton	383,--
.23	de palmistes	332,--
.91	grumeaux ou farines grossières provenant de l'extraction par solvants de l'huile de palmistes	276,--

PAR 10 KG.INDIVISIBLES.-

* 26.01.--	Minerais, même enrichis, y compris les pyrites de fer grillées (cendres de pyrites) :	
--	Cassitérites	
.11	provenant de gîtes primaires et obtenus par broyage	1.135,--
.12	autres	1.093,--

PAR 100 KG.INDIVISIBLES.

26.01.24	de germanium	76.469,--
.25	de manganèse	75,--
.33	de zinc	98,--

PAR 10 KG.INDIVISIBLES.

26.03.30	Boues de raffinage électrolytique	696,--
----------	-----------------------------------	--------

PAR KG.INDIVISIBLES.

29.39.20	Papaïne	348,--
----------	---------	--------

PAR 10 KG.INDIVISIBLES.

40.01.--	Caoutchouc :	
.21	naturel de plantation	302,--
.22	naturel de cueillette	201,--
.23	Latex stabilisé ou concentré	153,--

PAR 100 KG. INDIVISIBLES.-

41.01.--	Peaux brutes (fraîches, salées, séchées, chaulées, picklées, y compris les peaux d'ovins lainées) :	
.--	de bovidés	
.21	fraîches salées	2.074,--
.22	séchées	3.974,--

PAR M3 INDIVISIBLE.

44.03.--	Bois ronds bruts, même écorcés ou dégrossis à la hâche ou à l'herminette :	
.--	d'essence, spécialement dénommées :	
.41	Acajou d'Afrique (acajou) (Khaya)	1.725,--
.42	Agba (Ntola) (Gossweilerodendron Balsamiferum)	826,--
.43	Assie (M'Vovo) (Entandrophragma utile)	1.725,--
.45	Iroko (Kambala, Mufula) (Chlorophora excelsa Benth)	1.861,--
.46	Limba (Limba) Terminalia superba Engl. et Diels	1.521,--
.47	Sapelli (Lifaki Libuyu (Entandro - phragma cylindricum)	1.725,--
.48	Tiama (Kalungi (Entandrophragma Engolenze D.C.C.)	1.725,--
.49	Wenge (Wenge) (Milletia Laurentii)	2.490,--
44.05.--	Bois simplement sciés longitudinalement ou tranchés, d'une épaisseur supérieure à 5 millimètres :	
.--	d'essence spécialement dénommées :	
.21	Acajou d'Afrique (Acajou) (Khaya)	3.869,--
.22	Agba (N'tola) (Gossweilerodendron balsamiferum)	3.342,--
.23	Assie (M'Vovo) (Entandrophragma utile)	3.869,--
.25	Iroko (Kambala, Mufula) (Chlorophora exelsa Benth)	3.873,--
.26	Limba (Limba) Terminalia superba Engl. et Diels)	4.580,--
.27	Sapelli (Libuyu, Lifaki) Entandro - phragma cylindricum	3.869,--
.28	Tiama (Kalungi) Entandrophragma engolenze D.C.C.	3.869,--
.29	Wenge (Wenge) (Milletia Laurentii)	5.585,--
.70	Courçons et narrows	2.491,--
44.13.20	Lames ou frises pour parquets	4.580,--
44.14.--	Feuilles de placage sciées, tranchées ou déroulées d'une épaisseur égale ou inférieure à 5 millimètres, même renforcées sur une face, de papier ou de tissu :	
.--	Feuilles de placage sciées ou découpées:	
.21	d'une épaisseur ne dépassant pas 2,5 millimètres	3.409,--
.22	d'une épaisseur supérieure à 2,5 mm. mais ne dépassant pas 5 mm. (Corestocks)	2.425,--
.30	feuilles de placage tranchées	11.625,--

PAR 100 KG. INDIVISIBLES.

55.01.10	Coton en masse	3.646,--
55.02.--	Linters de coton	
.30	autres	539,--
55.03.20	Déchets d'égrenage de coton (mote boards)	725,--

PAR CARAT INDIVISIBLE.-

71.02.-- Diamants bruts :	
.21 du Kasai	321,--
.22 du Lubilash	110,--

PAR 100 GRS.INDIVISIBLES.

71.05.20 Argent	186,--
-----------------	--------

PAR 10 GRS.INDIVISIBLES.

71.09.20 Platine	1.472,--
------------------	----------

PAR 100 KG.INDIVISIBLES.

74.01.-- Mattes de cuivre, cuivre brut (cuivre pour affinage et cuivre affiné) : déchets de cuivre :	
.91 Cuivre électrolytique (Wire - bars et ingot - bars de plus de 99% de Cu)	3.554,--
.92 Cuivre U.M.P.C. (plus de 97 % de Cu)	3.175,--
.93 Cuivre C.M.K.	2.970,--
.94 Cuivre U.M.O.S.	3.212,--
.95 Cuivre U.M.C.	3.192,--
.96 Cuivre électrolytique à retraiter ou cathodes	3.236,--
79.01.20 Zinc brut	1.258,--

PAR 10 KG.INDIVISIBLES.

80.01.-- Etain brut :	
.21 provenant de cassitérite extraite de gîtes primaires et obtenue par broyage	1.591,--
.22 Autres	1.532,--

PAR KG.INDIVISIBLE.-

81.04.-- Autres métaux communs, bruts ou ouvrés :	
.22 Cadmium	173,--

PAR 10 KG.INDIVISIBLES.

Cobalt :

81.04.31 Alliage (Cu co) plus de 38 % de cobalt et plus de 9 % de cuivre	399,--
--	--------

PAR KG.INDIVISIBLE.

.32 granulé (plus de 94 % de cobalt)	187,--
.33 Cathodes	118,--

ARTICLE 2.

L'arrêté ministériel du 2 mai 1962, est abrogé.

ARTICLE 3.-

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er août 1962.-

Léopoldville, le 24 Juillet 1962,

Le Ministre des Finances,

-- Sé/Emmanuel .BAMBA.--

CP
CONFIDENTIAL

8 July

2

To : Mr. D. Renwick Accommodation Officer Albertville
From : R. E. Grindall, Acting Chief Accommodation Officer
Subject : Court of inquiry

The various documentation submitted concerning the Court of inquiry procedures followed by the Indian Brigade were shown to the Legal Adviser. This does not give a very comprehensive picture of the situation and he suggested that you prepare a comprehensive memorandum on what you find to be unsatisfactory in these matters.

We would ask you to bear in mind that this memorandum would be a possible basis for discussions with the Judge Advocate General. We would suggest therefore that you exclude matters of personal opinion and other impressions, so that the document will be purely factual. If you feel that it is distinctly relevant to make some form of comment on any particular aspect, we suggest that you incorporate this in a separate memorandum, which will be for the information of this office.

cc: Mr. Taff, Special Legal Adviser

Légal

Léopoldville, le 12 juin 1962

Monsieur le Substitut,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre No 4727/D.15/1630/TA du 8 juin 1962, par laquelle vous demandez que l'ONUC suspende le départ de M. B. Norman en attendant que l'enquête établisse s'il a enfreint certaines dispositions du Code pénal, ou qu'elle l'expulse définitivement.

Il ressort de votre lettre que les renseignements qu'en vous a communiqués à l'égard des projets de vacances de M. Norman sont inexacts. M. Norman sera absent du Congo pendant six semaines au maximum. De plus, il a accepté de revenir au Congo dès que l'ONUC le lui demandera. Dans ces conditions et, étant donné que les plans de vacances des fonctionnaires de l'ONUC sont élaborés plusieurs mois à l'avance compte tenu des nécessités du service et qu'un retard appréciable aurait causé de sérieuses difficultés à l'Organisation aussi bien qu'à M. Norman, nous n'avons pas jugé nécessaire de l'empêcher de quitter le Congo le 9 juin.

Je me vois obligé de vous faire observer que l'ONUC regrette profondément le refus de vos services d'observer les dispositions pertinentes de l'Accord du 27 novembre 1961. Aux termes de l'article 10 a), votre Gouvernement est tenu de transmettre à l'ONUC " tous les éléments de preuve " pour que l'ONUC puisse procéder " à toute enquête supplémentaire qui serait nécessaire pour recueillir les éléments de preuve ". Conformément à l'article 14, et comme je vous l'ai indiqué au cours de notre conversation, l'ONUC est disposée à coopérer sans réserve avec vos services pendant l'enquête qu'elle mènera, dès que vous nous communiquerez les documents nécessaires.

.../...

Monsieur Albert THERY
Substitut du Procureur d'Etat
Parquet de LÉOPOLDEVILLE

Je me vois tenu d'ajouter que l'ONUC ne peut aucunement accepter votre interprétation concernant l'applicabilité des dispositions de l'Accord du 27 novembre 1961 en cas d'infraction flagrante. L'article 7 du Code de procédure pénale définit comme infraction flagrante " celle qui se commet actuellement ou qui vient de se commettre ". Etant donné que les actions répréhensibles dont M. Norman est accusé se sont commises dans la nuit du 14 au 15 mai 1962, il est manifeste qu'elles ne peuvent être nullement considérées comme des " infractions flagrantes ".

En tout état de cause la question de savoir si une infraction est flagrante ou non relève de l'article 13, qui traite du droit d'appréhension et non du droit de mener une enquête. D'autre part, les termes de l'article 10 a) mentionné plus haut indiquent clairement qu'il est applicable à toutes les violations supposées de la législation pénale, qu'il s'agisse ou non d'une infraction flagrante. Par conséquent, l'ONUC ne peut accepter votre déclaration selon laquelle l'Accord " prévoit le droit d'enquête judiciaire dans le cas d'une infraction flagrante par un fonctionnaire ou un militaire de l'ONUC ".

En raison de toutes ces considérations, nous vous prions de communiquer à l'ONUC, dès que possible, tous les documents que vous pourriez posséder concernant les accusations de violation du Code pénal par M. Norman.

Veuillez agréer, Monsieur le Substitut, l'assurance de ma considération distinguée .

C. Taff
Conseiller juridique spécial

Leopoldville, 9 June 1962

Sir:

I have the honour to bring to your notice the case of Mr. NORMAN, a UN employee who is due to go on leave today. I understand that the terms of the ^{Status} Agreement of 27.11.1961 have not been fully observed by the Congolese authorities and yet the Organization is being threatened with the possible occurrence of incidents at the airport, should Mr. Norman attempt to leave as planned. I consider this type of behaviour totally unacceptable and if Mr. Norman does not leave today, I will consider that fact a serious breach of the agreement freely entered into by the Congolese authorities with the United Nations.

A copy of this letter is being sent to the Prime Minister and the Office of the Procureur today so that decisions can be taken to prevent and avoid any incidents during the departure of Mr. Norman this afternoon.

REPUBLIQUE DU CONGO.-

~~CONGO BELGE~~ ~~BELGISCH CONGO~~

Province :
Province :

PARQUET DE LEOPOLDVILLE.

Legal
Léopoldville le 8 juin 1962
de

*rec'd 15.30 hrs
som 8/6*

(1) N° 4727/D.I5/I6.I80/TA.-

Réf. n° :

Annexe :
Bijlage :

Objet :
Voorwerp :

Affaire: KITUNGWELE Pédro
BEIONGA Edouard
NORMAN.

c/

Monsieur Charles TAFF
Conseiller Juridique de l'ONUC
Hôtel Royal
à LEOPOLDVILLE.-

*To: Mr. de la Cour
15.10.62
21 July -*

Monsieur le Conseiller,

?
Suite à notre entretien téléphonique d'hier relatif au cas de Monsieur NORMAN, fonctionnaire de l'ONUC, qui est poursuivi de deux chefs des coups volontaires Art. 46 et 47 du C.P.L.II et de Chef des injures publiques ainsi que le licenciement illégal de 5 sentinelles, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'il est inadmissible d'apprendre que le prévenu NORMAN va s'envoler le 9 juin 1962 à destination de son pays pour un congé de plusieurs mois.

?
En effet, je vous fais remarquer que cette façon d'agir qui ressort de votre compétence est de nature à compromettre les bonnes relations qui existent entre les Nations Unies et la juridiction judiciaire de la République du Congo. Car, l'accord du 27.11.1961 entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Congo concernant le statut juridique et les privilèges des Nations Unies prévoit le droit d'enquête judiciaire dans le cas d'une infraction flagrante par un fonctionnaire ou un militaire de l'ONUC. Or le cas de Monsieur NORMAN tombe sur plusieurs coups de loi pénale congolaise.

Afin d'éviter tout malentendu entre les deux partis, je vous prie de bien vouloir respecter la procédure pénale congolaise et de suspendre le départ du prévenu NORMAN pendant la durée d'instruction ou de l'expulser définitivement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller, l'assurance de ma considération distinguée.-

LE SUBSTITUT DU PROCUREUR D'ETAT,
Albert TSHEFU.-

VALABLE CE JOUR SEULEMENT

Valid only on the date issued.

LAISSEZ-PASSER POUR LE SIEGE DE L'O.N.U.C.

O.N.U.C. HEADQUARTERS ADMITTANCE PASS

ROYAL SEULEMENT

ROYAL PASS ONLY

DATE: - 8 JUIN 1962 No. 21

Veuillez laisser passer M. Bangale + Tiende
Please admit the following named person.

pour voir _____ pour la raison suivante.
to visit _____ for the below stated reason.

M. T. F. F.

HEURE 15¹⁵
Time _____ Hours.

BATIMENT: A B C D
Building

ETAGE 1 2 3 4 5 6 7
Floor



BUREAU NO. 630
Office

[Signature]
Signature autorisée
Signature of admitting official.

6 June 1962

CONFIDENTIAL

To: Mr. George Tomalin, Chief Security Officer
From: Clayton C. Timbrell, Deputy Chief Administrative Officer
Subject: Complaint Against Mr. D. Norman

..... I am returning the confidential file on the above subject. It is my understanding that arrangements have been made for Mr. Norman to advance his leave in order to eliminate further problems with his neighbor. I have also suggested that during his absence on leave, he endeavour to obtain another villa.

CCT:ph

cc: Mr. Taff - If Norman leaves the country with the case pending, would you anticipate that he would have difficulty getting a return visa. Please advise me.

ROUTING SLIP

TO

MR. TAFF

APPROVAL	NOTE AND RETURN
SEE ME, PLEASE	YOUR COMMENTS
YOUR SIGNATURE	YOUR INFORMATION
NOTE AND FILE	FOR ACTION

PLEASE ADD TO
your FILE THIS
COMPLETES OUR
FILE NOW

DATE

FROM

3d/5/42 S/O V Bourque

ONUC SECURITY OFFICE

CGS

File

Date

MISSION ONUC UNIT HQ SECURITY SECTION

DETACHMENT LEOPOLDVILLE DATE 30 MAY 1962

DETACHMENT FILE

SECURITY HQ

File OR-5-62

Date 30 MAY 1962

Re : COMPLAINT OF SENTINEL VS. MR. D. NORMAN

References

1st Report
dated
28.5.62

1. Further to OR-5-62, Mr. Tshetu, Le Substitute du Procureur D'Etat, was visited on 28 May 1962 at 1530 hours.

2. Mr. Tshetu stated that he wanted immediate action on this case. That Mr. Norman be brought to his office for interrogation. This I explained is not possible due to the terms of agreement A/4986 and S/3004, dated 27 November 1961, which refers.

3. This case was referred and turned over to the Legal Branch, Mr. Taff, for their immediate action 30 May 1962.

PENDING.

V. Bourque

V. Bourque
Investigating Officer

P. C. R.

Diary Date

ONUC SECURITY OFFICE

CGS

File

Date

MISSION ONUC UNIT INVESTIGATION SECTION

DETACHMENT LEO DATE 1 Jun 62

DETACHMENT FILE 00-5-62

SECURITY HQ

File

Date

Re : COMPLAINT AGAINST MR D NORMAN, PROCUREMENT SECTION, BY MR KITUNGWILE PETRO AND MR BOLONGA EDWARD.

References

1. On 22 May 62, this office was informed by letter of a complaint against Mr D NORMAN, at the Parquet Du Procureur D'Etat. A copie of this letter and mandat de Comparusion are attached to this report as Annexes "A" and "B".
2. At 1510 hrs, 22 May 62, on instructions of the Chief Security Officer, S/Os V Bourque and Scofield, proceeded to interview Mr NORMAN and his houseboy Mr FUTU Emmanuel. Written statements were obtained. Copies of these statements are attached to this report as Annexes "C" and "D".
3. At 1600 hrs, 24 May 62, Mr and Mrs BACHELET, Mr NORMAN's neighbours, were interviewed, also Mr BACHELET's houseboy Mr BOLONGA Edward. Copies of their statements are attached as Annexes "E" "F" and "G".
4. At 1430 hrs, 25 May 62, Mr KITUNGWILE Petro, was interviewed by the Chief Security Officer. His statement is attached as Annex "H".
5. At 1530 hrs, 28 May 62, Mr TSHEFU, Substitut du Procureur D'Etat, was visited. He (Mr TSHEFU) stated that he wanted immediate action on this case, also that Mr NORMAN be brought to his office for interrogation. This I explained is not possible due to the terms of agreement between the United Nations and the Republic of the Congo No A/4986 and S/5004, dated 27 Nov 61.
6. On 30 May 62, this case was referred to the Legal Branch, Mr TAPP, for their action.

P. C. R.

FIRST

PENDING

V Bourque
V Bourque
Invest. Officer

DISTRIBUTION

Chief Security Officer - 1
Chief General Services - 1
Legal Branch - 1
File - 1

Diary Date

CONGO BELGE

PRO JUSTITIA

L'an mil neuf cent soixante et deux, le 5ème
jour du mois de Juin

Devant Nous TOHERU, assisté de Mr. TAPP Charles, Conseiller Juridique de l'ONUC.

Officier du Ministère Public près le Tribunal de Première Instance de LEO

nous trouvant à LEO a comparu Kapibaca Pedro, né fils
Kafu et Iepembre né Angola, Secteur Lenga - Territoire Maquela - Résident à Léo
Sungu, No 5.

~~qui par l'intermédiaire de l'interprète assermenté~~

~~a répondu comme suit à nos questions après avoir prêté serment (Article 11 du Code de Procédure Pénale)~~

Q : Je vous demande de prêter serment et de jurer au nom de Dieu pour la déclaration
que vous faites ?

R : Je jure au nom de Dieu que tout ce que je déclare est sincère.

Q : Etiez-vous présent au moment où le nommé Pedro Kibenguela a été battu ?

R : J'étais dans notre parcelle, seulement j'ai entendu les cris du nommé Pedro
qui pleurait, puis je me suis approché et lui ai demandé ce qu'il avait. Ce dernier
m'a fait savoir qu'il était battu par M. le fonctionnaire Norman et qu'il a
perdu une dent.

Q : Y'avait-il du sang dans la bouche quand vous avez vu cette dent ?

R : Il y avait beaucoup de sang dans la bouche, comme il faisait noir nous n'avons pas
pu trouver la dent.

Q : Combien lui-a-t-il donné de coups ?

R : Un seul coup.

Q : Avez-vous autre chose à dire ?

R : Non.

CONGO BELGE

PRO JUSTITIA

L'an mil neuf cent soixante et deux , le 5^{ème}
jour du mois de JUIN

Devant Nous TOHEFU (Assisté de M. Taff Charles) Conseiller Juridique ONUC .

Officier du Ministère Public près le Tribunal de Première Instance de LEO

nous trouvant à LEO a comparu le nommé Belongo

veuve mariée à Egenga , fils de Bondgo Maurice et de Songo né à Lhongo - senteur
Lubuyi . Terr Kiri . No 81 A - Chrish Bei .

~~qui par l'intermédiaire de l'interprète assermenté~~

~~a répondu comme suit à nos questions, après avoir prêté serment (Article 12 du Code de Procédure Pénale)~~

Q : Je vous demande de prêter serment et de jurer devant Dieu .

R : Je jure que ma déclaration est sincère

Q : Etiez-vous présent lorsque M. Norman a battu le nommé Kibunguela Pedro ?

R : Non .

Q : Comment avez-vous appris la chose ?

R : Je suis arrivé à 7 heures du matin, et j'ai trouvé le vieux Kibunguela bien triste,
il avait une blessure dans la bouche à l'endroit où se trouvait la dent qui a été
arrachée.

Q : Dites moi ce que ce vieux vous a raconté ?

R : Pour m'informer, j'ai demandé au vieux Kibunguela qui m'a raconté qu'il a été bien
tapé par M. Norman.

Q : Avez-vous autre chose à dire ?

R : Non

Q : Il paraîtrait que vous avez eu des injures de la part de Mr. Norman .

R : Oui, j'ai eu des injures de la part de Mr. Norman; c'est-à-dire que je travaillais
pour réparer les fenêtres lorsqu'il m'a vu. Il a dit à ses enfants que j'étais muet
puis il a parlé en anglais .

Q : Etes-vous au courant que M. Norman a licencié cinq sentinelles .

R : Oui, je suis au courant qu'il a licencié 5 sentinelles ..

Q : Depuis quand, M. Norman est-il au Congo ?

R : Il est au Congo depuis 10 mois environ .

Q : Avez-vous autre chose contre Mr. Norman ?

R : Non .

CONGO BELGE

PRO JUSTITIA

L'an mil neuf cent soixante-deux _____, le 5^{ème} _____
jour du mois de Juin,

Devant Nous TOHEFI (assisté de M. TAPP Charles, Conseiller Juridique de l'ONUc)

Officier du Ministère Public près le Tribunal de Première Instance de Léo

nous trouvant à Léo a comparu le nommé KIKENDUELO Pedro
né à Bheengo, fils de Nando et de Kidieja (+) né à Keenguva en 19 ... Secteur
Macquello Mazombo.

qui par l'intermédiaire de l'interprète assermenté

a répondu comme suit à nos questions après avoir prêté serment (Article 12 du Code de Procédure Pénale)

Q : Combien de fois avez-vous été battu ?

R : J'ai été battu deux fois, au mois de mai, la dernière fois j'ai perdu une dent

Q : Combien de temps êtes-vous resté chez lui ?

R : Un mois et demi

Q : Pourquoi avez-vous été tapé ?

R : Vers 4 heures du matin, je me reposais, puis, il est venu avec sa lampe torche
pour me taper.

Q : Combien de coups avez-vous reçu ?

R : J'ai reçu un seul coup qui m'a arraché la dent

Q : Avez-vous été payé ?

R : Il m'a donné 1000francs.

Q : Combien de sentinelles a-t-il licencié ?

R : Il en a déjà licencié cinq.

Léopoldville , le 18 mai 1962.-
de

Province
Province

PARQUET DE DISTRICT DE
LEOPOLDVILLE.-

(N° 1575 /D.15/16 .180/TA.-

Réf. n° :

Annexe
Bijlage :

Objet
Voorwerp :

Affaire: KITUNGWELE Pédro
BELONGA Edouard
c/ NORMAN.

Monsieur le Chef de service de la
Sécurité O.N.U.C.

Building Royal

à

LEOPOLDVILLE.-

Monsieur le Chef de Service,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que j'ai ouvert une action judiciaire à charge de Monsieur NORMAN, fonctionnaire de l'O.N.U.C, habitant avenue Gaubert n° 340 (B.P. 7248/Léo) pour deux chefs de coups et blessures articles 46 et 47 du Code Pénal Congolais de la personne KITUNGWELE Pédro, ces coups ont causé la perte d'une dent à la victime.-

Il est en outre accusé du chef des injures en la personne de BELONGA Edouard.-

Afin de résoudre ces différends, je vous prie de bien vouloir me trouver dans mon cabinet avec Monsieur Norman.-

Veuillez agréer, Monsieur le Chef de Service, l'assurance de ma considération distinguée.-

LE SUBSTITUT DU PROCUREUR D'ETAT
Albert TSHEFU.-

LG.-/
PARQUET DE DISTRICT DE
LEOPOLDVILLE.-

P R O J U S T I T I A

M A N D A T D E C O M P A R U T I O N

(Décret du 11 juillet 1923 - art. 31)

Nous, Officier du Ministère Public près le Tribunal de Première Instance
de Léopoldville

Mandons au sieur NORMAN Fonctionnaire de l'ONU B.P.7248 Léopoldville

de comparaître devant nous, en notre cabinet, à Léopoldville-Kalina,

63,avenue Van Gèle

le lendemain de la réception à 8 heures du matin . .

pour y être interrogé sur les faits à lui imputer et lui faisons savoir
que, faite de ce faire, il y sera contraint conformément à la loi.

A l'effet de quoi nous avons signé le présent mandat.

Fait à . Léopoldville, le 17 mai 1962.- en notre cabinet,

le . 17 mai 1962.

L'OFFICIER DU MINISTERE PUBLIC,-

T E S H E F U Albert

Vu pour réception,

N° /DIS/12.180 ./ Transmis copie
pour exécution à Monsieur l'Officier de Police
Judiciaire(Complice) à LEOPOLDVILLE.-

Léopoldville, le 17 mai 1962.

L'OFFICIER DU MINISTERE PUBLIC,-

T E S H E F U Albert